

Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy jego słudzy powiedzieli do niego: Oto słyszeliśmy,* że królowie domu Izraela to królowie łaskawi.** Wdziemy więc wory na biodra, a powrozy na głowy i wyjdźmy do króla Izraela, może zachowa przy życiu twoją duszę. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy jego słudzy doradzili mu: Słyszeliśmy, że królowie Izraela to władcy łaskawi. Wdziemy zatem włosiennice na biodra, powrozy na szyje i poddajmy się królowi Izraela. Może zachowa nas przy życiu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy jego słudzy powiedzieli mu: Oto słyszeliśmy, że królowie domu Izraela są królami miłosiernymi. Pozwól, proszę, że włożymy wory na nasze biodra, powrozy na nasze głowy i wyjdziemy do króla Izraela, może zostawi nas przy życiu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mu rzekli słudzy jego: Słuchaliśmy za pewne, że królowie domu Izraelskiego są królowie miłosierni. Niech włożymy proszę wory na biodra nasze, i powrozy na głowy nasze, a wynijdziemy do króla Izraelskiego, snąć żywo zostwi duszę twoję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli mu słudzy jego: Otośmy słychali, że królowie domu Izraelskiego są miłosierni, a tak włożmy wory na biodra nasze i powrózki na głowy nasze, wynidźmy do króla Izraelskiego: owa żywo zostawi dusze nasze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jego słudzy powiedzieli mu: Oto słyszeliśmy, że królowie rodu Izraela są łaskawymi królami. Pozwól, że opaszemy worami nasze biodra, a powrozami nasze szyje. Potem pójdziemy do króla izraelskiego, może zostawi nas przy życiu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy jego dworzanie rzekli do niego: Oto słyszeliśmy, że królowie domu izraelskiego to królowie łaskawi. Włożmy więc wory na nasze biodra, a powrozy na nasze szyje i poddajmy się królowi izraelskiemu, może zachowa cię przy życiu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy jego słudzy poradzili mu: Słyszeliśmy, że królowie domu Izraela są królami miłosiernymi. Włożmy więc na biodra wory, a na szyje powrozy i wyjdźmy do króla izraelskiego. Może daruje ci życie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego słudzy doradzali mu: „Słyszeliśmy, że królowie Izraela są łaskawymi królami. Włożmy więc wory pokutne, zawiążmy na szyjach powrozy i udajmy się do króla izraelskiego, może zachowa nas przy życiu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jego słudzy rzekli do niego: - Oto słyszeliśmy, że królowie domu izraelskiego są władcami miłosiernymi. Pozwól, że włożymy wory na nasze biodra i powrozy na nasze głowy i oddamy się królowi izraelskiemu, może pozostawi cię

¹⁾ Wtedy (...) słyszeliśmy : wg G: i powiedział do swoich sług: Wiem, καὶ εἶπεν τοῖς παῖσιν αὐτοῦ Οἶδα.

²⁾ Lub: dotrzymują przymierzy (?).

			przy życiu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem jego słudzy powiedzieli: Oto słyszeliśmy o królach domu Izraela, że są litościwymi królami; włóżmy więc wory na nasze biodra, powrozy na nasze głowy i poddajmy się królowi izraelskiemu. Może zostawi cię przy życiu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż jego słudzy rzekli do niego: "Oto słyszeliśmy, że królowie z domu Izraela to królowie przejawiający lojalną życzliwość. Prosimy cię, weźmy wór na swe lędźwie i powrozy na swe głowy i wyjdźmy do króla Izraela. Może zachowa twoją duszę przy życiu".